

917242

ENGLISH CONVERSATION

英语口语 教程 (一)

- 李永馨 编译
- 东南大学出版社

基本篇



BOOK

1

Southeast
University Press

英 语 教 程

第 一 册

English Conversation

Book

李 永 馨 编 译

东南大学出版社

内 容 简 介

本书主要按〔英〕T. A. Grant 和 B. Dewar 著 “Aids To English Conversation” 一书 1984 年第 18 次版本编译。该书作者根据长期教授中国学生学英语的丰富教学经验编撰的这本广播教材，在 1965 到 1984 年间连续印刷 18 版，以单行版发行。在香港长年畅销，深受好评。

全书分四册，共 66 课，内容丰富新颖，题材广泛。每课课文均以对话形式出现，对话中有大量最新流行的口语词组和习惯表达方式。

本书以对话内容为主，配以汉语译文、注释，同时根据编译者长期从事口语教学的经验，增编了各课有关的练习以巩固课文、扩大知识和口语能力。每课均有词汇表，各册书末附有练习答案，是一套全新的国内尚属罕见的英语口语教材。

读者对象：高等院校英语专业一、二年级学生、公共英语本科生、研究生、口译工作者、出国留学学生及广大英语自学爱好者。

责任编辑 孙文治

本社出版有口语录音磁带

英语口语教程（一）

李永馨 编译

东南大学出版社出版

南京四牌楼2号

江苏省新华书店发行

中国人民解放军国际关系学院印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 6.625 字数 115 千字

1990 年 5 月第 1 版 1990 年 5 月第 1 次印刷

印数：1-4000 册

ISBN 7-81023-320-0

H·17

定价：3.00 元

前 言

当今世界国际交流活动中使用最广泛的语言是英语，国内出版的英语口语入门读物已不乏其书，但能比较全面地提高读者口语的书还是凤毛麟角。笔者在长期从事英语口语教学工作中，深感有必要编写一本提高已具有入门知识者口语能力的教科书。经过实际教学的试用，发现英国 T. A. Grant 和 B. Dewar 两位女士所著 “Aids To English Conversation” 一书采用了听、说并重的编法，突破了口语教材以书面材料为主的传统，且题材涉及面广。难怪该书自1965年9月问世后到1984年的19年间竟连续出了十八版。在60年代、70年代和80年代初该书在香港年年畅销。为了适应国内广大读者对英语口语教材的需要，笔者编译了这本《英语口语教程》。

本书主要按 “Aids To English Conversation” 一书1984年第18版本进行编译，因为这两位作者根据长期教授中国学生学英语的丰富教学经验编撰成书，原系广播教材，后应广大听众和读者的要求作为单行版发行。全书对话部分配有录音磁带，可供教室或语音实验室练习。深受广大读者好评。

全书分四册，共66课，内容丰富新颖，题材广泛，包括：机场接客、旅馆下榻、饭店用餐、剧院看戏、旅游观光、邮局、银行、学校、医院、音乐舞蹈、动物园、婚礼、

运动、风俗习惯、英美生活、澳大利亚大学、美国英语、英语疑难问题等。每课课文均以对话形式出现。对话中有大量最新流行的口语词组和习惯表达方式。

本书全部采用该书各课中的口语对话并配以汉译、对习惯用法和外国学生容易混淆之处及常见错误作了详尽的注释。从另一方面看，原书在1984年后何以未再连续印刷，主要问题在于近年来教、学双方都十分注意练习，这正是该书所缺的。所以笔者在各课课文中编撰了旨在巩固课文、扩大知识和口语技能的练习题。所选内容广泛，形式多样，并在书末附有练习答案。对原书词汇作了增删改编，加上国际音标。笔者希望本教程能成为一套齐全新颖的口语教材。

本书可供高等院校英语专业一、二年级学生、公共英语本科生、研究生及外国语学校高年级作口语教材；也可作为口译工作者、出国留学学生、出国工作人员自学口语及广大英语自学爱好者自学和参考。

本书由南京市外办友好城市处处长宋佩铭主审，他对全部书稿的编译给予了大量的具体指导和审订，谨此表示衷心的感谢。

限于水平，书中错谬之处在所难免，恳请广大读者不吝赐教。

李永馨

于东南大学外语系

1989. 3.

目 录

CONTENTS

Book 1

1. 机场接客 Meeting Someone at the Airport... (1)
2. 在旅馆 At the Hotel..... (20)
3. 在美发厅 At the Hairdresser's (34)
4. 业务洽谈 A Business Appointment..... (47)
5. 参观香港仔水上饭店 Visiting the Floating
Restaurant at Aberdeen..... (59)
6. 在百货公司买衣服 Buying Clothes in a
Department Store (72)
7. 游览新界 A Trip around the
New Territories..... (85)
8. 参观工厂 A Visit to a Factory (101)
9. 参观剧院 A Visit to a Theatre (114)
10. 购物 A Shopping Spree (131)
11. 午后海滩消闲 A Lazy Afternoon
at the Beach (146)
12. 上山顶 Going up the Peak (160)
13. 准备离港 Preparations for Leaving
Hong Kong (174)
14. 在海运大厦告别 Saying Goodbye at
the Ocean Terminal (188)
- Key to Exercises (199)

机 场 接 客
MEETING SOMEONE
AT THE AIRPORT

LESSON

1

Two ladies, Miss White in Hong Kong and the visitor, Miss Brown from London, do not know each other so they are a little formal in their conversation. Miss Brown is coming here on a business trip. They are both friendly with Mary, who is in London and who has asked Miss White to meet Miss Brown when she arrives in Hong Kong and help her while she is here

Miss White has checked the time of the arrival of the plane at the arrival desk and has gone into the airport restaurant where she has ordered a cool drink. There are many sections in the air terminal building including the arrival and departure halls, the airline offices, the customs section, the restaurants, rest rooms and lounges.

Suddenly, on the television screen an airport hostess announces the arrival of flight No. 133 from London in five minutes. This is Miss Brown's plane.

Miss White pays the bill and walks to the arrival hall to wait for Miss Brown to come through the customs. She sees a young lady looking around for someone and she walks towards her.

1. CONVERSATION

Miss White: Excuse me. Are you Miss Brown?

Miss Brown: Yes, I am, and you must be Miss White.

Miss White: Yes, that's right.

Miss Brown: It's very kind of you to go to all this trouble to meet me.

Miss White: Oh, it's no bother at all. I'm only too pleased to help a friend of Mary's. By the way, how is she?

Miss Brown: Oh, she's full of beans, as usual, and is thoroughly enjoying life in London. In fact, she saw me off at London Airport and sends you her regards.

Miss White: I wanted to put you up at home, but unfortunately my father has a friend from Manila staying with us this week so I've booked you into a hotel.

Miss Brown: That's very good of you. I was wondering if I would have any trouble getting into a hotel without an advance booking.

Miss White: Oh, I'm sure you would have got a room easily. There was a time when Hong Kong was very short of hotels, but now we seem to have more than enough.

Miss Brown: I must say, I got through customs very quickly. In some places it takes ages.

Miss White: Did you have to pay duty on anything?

Miss Brown: No, I didn't. Of course, I travel light on a business trip and I had nothing to declare.

Miss White: Is this all the luggage you have?

Miss Brown: Yes, just a suitcase and an overnight bag.

Miss White: Well, we'll get a porter to take the case and get a taxi for us.

Miss Brown: Now that we're outside the building, I realise how cool the air-conditioning was.

Miss White: Unfortunately, this is the most humid time of the year, when visitors always feel the heat badly, especially those coming from colder climates.

Miss Brown: The weather in England is certainly very different from this. It was cold and wet when I left yesterday.

Miss White: Now that we've left the airport, you can see that we are in an industrial area which is rather noisy, dirty and overcrowded.

Miss Brown: I'm afraid factory areas are the same in all countries.

Miss White: Sometimes I wish that the drive from the airport to town took in some of our many beauty spots, especially when I am with people who are visiting Hong Kong for the first time.

Miss Brown: Naturally you would want to show off the best parts of Hong Kong to people who had never been here before. I see that you have the same zebra crossings, traffic lights and road signs as we have in England.

Miss White: Yes, but I am sure the traffic isn't so congested there.

Miss Brown: Well, I wouldn't say that. London traffic is so heavy in rush hours that it may take half an hour to travel 50 yards.

Miss White: We are coming into one of the main shopping districts now. In fact, it is one of the favourite haunts of the tourists who come to Hong Kong on shopping sprees.

Miss Brown: Although I'm here mainly on business, I'm looking forward to browsing round some of your wonderful shops and picking up one or two things which are typically Chinese to take back with me. I want some souvenirs of my visit here.

Miss White: I can assure you that you'll have plenty of

choice. The shops are full of things which are worth having, and quite reasonable in price. In fact, many of them are extremely cheap, only costing a dollar or two.

Miss Brown: A dollar is 1/4d. in English money, isn't it?

Miss White: Yes, that's right. There are 14.5 dollars to the pound.

Miss Brown: I was wondering why there were so many taxis on the roads in Hong Kong, but I can see from the meter that the taxi fares here are much cheaper than in London. I only use a taxi on very special occasions.

Miss White: People use taxis a lot in Hong Kong because they are quite cheap and it saves the bother of parking a car. There are plenty of buses, but often one has to queue for a long time before being able to get on one.

Miss Brown: Yes, I can see how crowded the buses are. I suppose public transport is one of the biggest problems of an over-populated city like Hong Kong.

Miss White: Yes, it certainly is.

Miss Brown: The double-decker buses are like the ones we have in London, so I feel quite at home here already.

Miss White: We also have many Public Light Buses which carry 9 to 14 passengers on both sides of the harbour.

Miss Brown: Mary told me that trams are still in use on the island. Is that right?

Miss White: Yes it is. They seem out of place in a modern colony like Hong Kong. Most cities got rid of trams years ago.

Miss Brown: I understand you also have a cable car here.

Miss White: You must mean the Peak Tram. Visiting the Peak is a "must" for every tourist because the view from the top is breath-taking.

Miss Brown: I shall have to spend an afternoon doing that.

Miss White: You'll have plenty of time later on. Right now, your main concern is to get settled into your hotel.

Miss Brown: I have only been in the Colony for about half an hour but I'm fascinated already.

Miss White: I hope you feel the same when you leave. What did you think of our runway?

Miss Brown: I've never seen one like it before. I really thought the plane was going to land on the water.

Miss White: We are very proud of our airport with

the runway built out into the harbour.

Miss Brown: That is what makes travelling so exciting. I'm sure that this is the beginning of an unforgettable stay in the Orient.

Miss White: Before you leave, I'll take you to as many places as possible. I have two weeks' holiday so my time is yours.

Miss Brown: That is very generous of you. Thank you.

Miss White: Don't mention it, it's a pleasure. Here we are at the hotel now.

2. NEW WORDS AND EXPRESSIONS

airport ['æpɔ:t] 飞机场

business trip ['bizinis trip] 出差

air terminal [ə 'tə:minl] 机场大楼

flight number [flait 'nʌmbə] 航班

customs ['kʌstəmz] 海关

duty ['dju:ti] 关税

declare [di'kleə] 申报 (纳税品等)

luggage (baggage) ['lʌɡɪdʒ ('bæɡɪdʒ)] 行李

porter ['pɔ:tə] 搬运工人; (火车站、旅馆等的) 行李搬运工

air-conditioning ['ækən,dɪʃənɪŋ] 空调

humid ['hju:mid] 潮湿的

industrial area [in'dʌstriəl 'eəriə] 工业区

overcrowded [ˌouvə'kraudid] 挤满

beauty spot ['bju:ti spɒt] 风景区

zebra crossing ['zi:brə, 'zebrə, 'krɒsɪŋ]

斑马线, 人行横道线

traffic light ['træfik laɪt] 红绿灯

congest [kən'dʒest] 充满; 拥挤

haunt [hɔ:nt] 常去的地方

spree [spri:] 狂欢; 无节制的狂热行为

browse [braʊz] 浏览; 漫然地观看店内或摊上的货

souvenir ['su:vəniə] 纪念礼物, 纪念品

taxi ['tæksi] 出租汽车, 计程汽车

meter ['mi:tə] 计程表

queue [kju:] 排队等候

over-populated [ˌouvə'pɒpjuleɪtɪd] 人口过多

tram [træm] 有轨电车

runway ['rʌnwei] 跑道

by the way 顺便说一下; 附带问一声

full of beans 精力旺盛; 兴高采烈

see somebody off 为某人送行

put up 供给...(膳)宿; 留宿

advance booking 预订

more than enough 绰绰有余

overnight bag 短途旅行包

take in 把...包括在内

show off 炫耀, 卖弄; 使显眼, 使夺目

rush hours (交通) 拥挤时刻, 高峰时间 (通常指上、下班时间)

look forward to 盼望

taxi fares 出租汽车费

public transport 公共交通工具

double-decker bus 双层公共汽车

be/feel at home 象在自己家里一样; 无拘束

Public Light Buses 小型公共汽车

out of place 不适合的; 不相称的

get rid of 摆脱, 去掉, 除去

3. TRANSLATION

两位女士, 在香港的怀特小姐和来自伦敦的布朗小姐并不相识, 所以她们的谈话不免有些拘谨。布朗小姐是因为商务上的事来香港的。她俩都跟伦敦的玛丽很要好。玛丽请怀特小姐在布朗小姐抵港时去接她一下, 并在她逗留期间对她多加关照。

怀特小姐在入港飞机查询台查看了一下飞机抵达的时间后, 就到机场餐厅去吃了些冷饮。机场大楼有许多部门, 包括入港大厅、出港大厅、航空公司办事处、海关、餐厅、盥洗室和休息大厅。

突然, 一位机场女服务员出现在电视屏幕上, 她说来自伦敦的133次航班将在五分钟后到达。这就是布朗小姐所乘的飞机。怀特小姐付帐后朝入港大厅走去, 等布朗小姐出关。她看见一位年轻女士在东张西望地找人, 就迎了上去。

怀特小姐 请问, 你是布朗小姐吗?

布朗小姐 是的，那你一定是怀特小姐了。

怀特小姐 对的。

布朗小姐 你不嫌麻烦来接我，真太客气了。

怀特小姐 哦，一点也不费事。能为玛丽的朋友效劳我太高兴了。顺便问一下，她身体好吗？

布朗小姐 嗨，她跟往常一样精力旺盛，在伦敦过着非常悠闲的生活。实际上她到伦敦机场为我送行，还让我向你问好。

怀特小姐 我本想让你住到我家里去，可真不巧家父有一位朋友从马尼拉来，这星期就住在我们家，所以我为你在旅馆预订了个房间。

布朗小姐 太感谢你了。我原来就发愁要是没有预订能否住上旅馆。

怀特小姐 哦，你肯定会轻而易举地住上旅馆的。过去有一阵子香港旅馆少，而现在似乎绰绰有余了。

布朗小姐 我得承认，这里过海关真快。有些地方过海关要化很长时间。

怀特小姐 你有没有东西要付关税？

布朗小姐 没有。当然，我是轻装出差，所以就没有东西要申报。

怀特小姐 这些就是你的全部行李吗？

布朗小姐 是的，就一只箱子和一只短途旅行包。

怀特小姐 好吧，咱们得找个搬运工来拎箱子，再给我们叫一辆出租汽车来。

布朗小姐 出了大楼，我才体会到刚才的空调有多凉快。

怀特小姐 真不巧，现在是一年中湿度最大的时候，游客总是感到热得难受，特别是来自气候寒冷地区的人。

布朗小姐 英国的气候的确跟这里大不一样。昨天我离开时，那儿又冷又潮。

怀特小姐 我们已经离开了机场，你可以发现我们到了一个嘈杂、脏乱而且拥挤的工业区了。

布朗小姐 恐怕所有国家的工业区都这样吧！

怀特小姐 有时我想，要是从机场到城里的路上能经过一些风景区就好了，尤其在我陪同首次来港旅游的客人时，更有这种想法。

布朗小姐 对那些从来没到过香港的人，你们自然是想让他们看看香港最漂亮的地方。我看到这里跟英国一样，也有人行横道线、红绿灯和路标。

怀特小姐 是的，不过我相信英国的交通不会这么拥挤。

布朗小姐 呃，我看也不见得。上、下班时，伦敦的交通就很拥挤，走50码路可能要化半个钟头。

怀特小姐 我们现在已进入一个商业中心。其实这是来香港买东西的人最爱去的一个地方。

布朗小姐 虽然我主要是为商务上的事来的，但是也希望到一些琳琅满目的商店里去逛逛，买一、两件典型的中国东西带回去。我想买些旅游纪念品。

怀特小姐 我可向你保证够你选的。商店里的东西多的是，值得买，价格十分公道。实际上许多商品非常便宜，只花一、二元港币就能买到。

布朗小姐 一元港币等于英国货币一先令四辨士，对吗？

怀特小姐 对的，一英镑等于14.5元港币。

布朗小姐 我弄不懂香港街上怎么有那么多出租汽车。从计程表上可看出这儿的出租汽车费比伦敦的便宜得多。我在伦敦只是在特殊情况才乘出租汽车的。

怀特小姐 在香港，人们常坐出租汽车，因为价格相当便宜，还可省去找地方停车的麻烦。虽然公共汽车很多，但还是经常要排很长时间的队才上得去。

布朗小姐 可不是，我看到公共汽车有多挤。我认为公共交通对香港这样一个人口过分拥挤的城市真是个大问题。

怀特小姐 的确是这样。

布朗小姐 这儿的双层公共汽车跟我们伦敦的一样，所以使我在这里已经感到好象在家里一样了。